

屏幕录制在翻译教学中的应用^{*}

——一项以过程为取向的翻译教学实验及其对教学的启示

邬 忠 周 昕

江汉大学外国语学院, 武汉

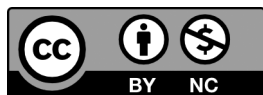
摘 要 | 屏幕录制法可以记录译者在电脑上的翻译过程和操作行为。通过使用 EVCapture 软件并结合访谈对英语专业学生的汉译英和英译汉翻译过程进行研究, 可以发现不同译者在翻译不同阶段用时不同, 修订译文的侧重点不同; 翻译过程中, 受试者搜索主要发生在初译阶段, 学生语言能力越强搜索单位越大。回看录屏, 有助于学生反思翻译行为; 有助于教师诊断学生翻译中的问题, 采取针对性教学措施, 提高学生翻译职业素养, 推进翻译教学。

关键词 | 屏幕录制; 翻译过程; 翻译教学

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

近年来, 翻译教师在教学中日益重视引导学生关注翻译过程, 围绕翻译过程开展教学。与传统的以译品为取向的翻译教学方法相比, 过程导向的教学方法注重培养学生运用翻译方法与资源的翻译能力, 促进翻译知识与技能的内化(朱玉彬, 2010), 培养学生的自主学习能力(牟俊贞, 2002; 苗菊, 2007)。

上世纪 80 年代初, 法国学者首先在翻译教学中运用过程教学法, 并于 90 年代初形成较为系统的翻译教学模式。在国内, 多位学者纷纷在翻译教学中倡导过程教学法, 将有声思维法(李德超, 2008; 吴宜涛, 2019)、评注式翻译(柯平,

2012; 李小撒, 2013)、翻译评析报告(王巍, 2019)、翻译日志(罗莹, 2018)、眼动追踪及键盘记录(冯佳, 2016)引入翻译教学实践。虽然上述教学方法推动了翻译教学的发展, 但是过程导向的翻译教学在国内尚处于起步阶段, 还没有形成广为接受的教学模式。部分教学手段存在干扰正常翻译过程、不能实时记录、软硬件要求高、操作较为复杂等不足, 尚未形成广为接受的教学模式, 部分教师对此存在疑虑。

^{*} 本文是湖北省教育厅教学研究项目“基于地方新闻平行语料库的交互式教学模式研究——以《长江周刊(英文)》语料为例(项目编号 2017300)”的阶段性成果。

屏幕录制法同样能够用于记录翻译过程中的键盘输入、鼠标移动点击等操作,在功能上与键盘记录法各有所长,但国内鲜见将该方法用于翻译过程教学与研究的尝试。

本文将探究屏幕录制方法在翻译教学中的应用,深入探索学生在翻译过程中的译前准备、初译、修订及搜索中的表现,探讨该方法对翻译教学的启示。

二、屏幕录制

随着信息社会的来临,电脑、手机等设备越来越多地进入教学实践。屏幕录制,简称录屏,就是通过捕捉电脑、手机屏幕上的音视频而形成各种格式的视频文件。一般而言,屏幕录制技术多用于MOOC、微课及线下混合教学,近年来也用于翻译过程的研究。

在研究翻译过程的各种技术手段中,屏幕录制法和键盘记录法的功能相似,都可以记录译者在电脑上的操作行为,包括文字输出、修改、光标导航、删除、复制/剪切、粘贴、停顿和文字排版等,最后生成视频文件,供研究者回放分析。屏幕录制软件同样能在后台实时运行,收集数据的同时几乎毫不干扰译者的翻译过程,帮助研究者解决有声思维、访谈、问卷等研究方法带来的数据提取不准确,以及翻译过程和译文质量受到较大影响的弊病(王静,2019)。不同的是,Translog这样的常用键盘记录软件可以记录每次击键的确切时间,还能自动生成译员文本加工的原始档案,以供研究者定量分析;而屏幕录制软件则需要通过人工的方式解决收集数据的问题。

尽管在数据收集和分析方面不占优势,但这些测量数据并不涉及翻译产品的质量,在样本量较小的情况下,采取人工的后期处理的方式也并非不可忍受。此外,屏幕录制不仅能够记录文字翻译的过程,还能通过回放呈现译者网上的搜索行为,展现译者运用翻译资源的能力,研究译者风格及在翻译过程的修订情况,在网络普及的信息时代更具有真实性和不可替代性。此外,屏幕录制还具有操作简单、成本低廉、适用场景丰富、以及能够突出主题的特点,可以直观形象地记录译员搜索资源、修订译文的过程。用这种方法制作的视频资源,还能作为“示范”的视频材料,用于各类线上线下翻译

教学(徐彬,2018)。

综上所述,屏幕记录具有对翻译过程干扰较少、记录及时、软硬件要求较低、操作简单等特点,且产生的视频成本低廉,形象生动(汪存友,2017),剪辑后能够用于翻译教学。在翻译研究及教学中与其他工具结合使用,能够在一定程度上推动以过程为取向的翻译教学的发展。

三、实验设计

(一) 实验对象

本研究的实验对象为本校英语专业大四的6名学生。笔者所带英汉互译班共有24人,均已接受为期32课时的翻译课程培训。随机从专业四级成绩为优秀、良好和及格3个档次各选出两人。因为考虑匿名因素,本文中分别以A、B、C、D、E、F的字母替代,其中A、B成绩为优秀,C、D为良好,E、F为及格。实验结果反映了作为语言水平不同、初学翻译不久的受试学生在双向翻译过程中的时间分配、翻译策略及翻译风格。

(二) 实验工具

本实验在学校笔译实验室进行,电脑上已经预装EVCapture屏幕记录软件。该软件永久免费,操作方便,易于上手,兼容性好,支持多种视频录制方式及多种视频保存格式。EVCapture软件主要记录受试对象初译、修订,以及利用搜索工具查询网络资源的翻译全过程。

访谈是人文研究中比较常用的数据收集工具,在翻译过程研究中经常用于收集译者的背景、理念、态度等数据。为避免预备实验中因受试对象经验不足,口述报告时漫无目的的现象,本实验采用半结构性的回溯式访谈,在保持访谈主要问题的一致性及有效性的同时,受试学生也有围绕主题陈述自己想法的开放空间(Catherine Cassell,2015)。

(三) 实验文本

由于本实验研究屏幕录制软件在翻译教学中的应用,需要考察受试对象的网络搜索能力及修订技巧,汉英语原文中均需要包含需要搜索、且受试学生不至于感到太陌生的专有名词或术语,因此选用新闻报道类文本。汉语文本选自《长江周刊(英文)》版的原文,介绍共享陪护床进入

武汉市中心医院的新闻,全文总计122个中文字符;英语文本选自《美国新闻与世界报道》,介绍美国两党对一项法案的争议,节选部分计92个单词。两文翻译量适中、难度相近,满足实验文本的各项要求。汉英原文如下:

A. 汉语原文

继共享充电宝、共享轮椅之后,共享陪护床正式进驻武汉市中心医院。患者只需手机扫码支付,便可拉开柜门取出折叠陪护床,为陪护家属提供一个舒适的休息环境。陪护床外观类似床头柜,里面却暗藏“玄机”,内置了一张折叠床。使用完毕,只需将折叠床推入床头柜即可。(《长江周刊》)

B. 英语原文

On paper, the infrastructure bill, negotiated with both parties and the White House, ought to have an easy passage on the Hill. By more than a 2-1 margin, 63% to 31%, Americans back the trillion-dollar package, according to a recent Suffolk University poll.

Still, House Republicans say they will not vote for the package, even if it will help rebuild infrastructure in their districts. House Democrats could pass it without GOP help, but only if factions of the party agree on a timetable for a bigger item, Biden's "Build Back Better" plan. (U.S. News & World Report)

(四) 实验步骤

在正式实验前,先邀请两位学生进行预备实验,根据预备实验结果制订正式实验方案和实施步骤,确定访谈结构及访谈提纲。

正式实验开始后,研究者首先对受试学生进行初步培训。主要介绍屏幕记录软件EVCapture,演

示屏幕录制、保存、重命名等基本功能和操作步骤。然后指导学生按照操作指令,完成一个汉语句子的试译任务,熟悉上网搜索、录制屏幕、保存数据及回放录像的实验流程。进入正式实验环节后,要求学生完成实验文本的翻译。实验过程不设时间、资源运用等限制,学生可以按照平时练习翻译的习惯完成实验任务。

完成实验的翻译任务后,研究者和实验助理按照事先拟定的访谈提纲,请受试学生观看回放的翻译过程视频,回答访谈问题,解释在翻译过程中思考的问题点、采取的翻译策略,并由访问者录音,与屏幕记录形成互补性文件。

最后,研究者观看翻译过程的录像,将受试学生在屏幕上的操作动作分解、归类,记录相应的时间,并将访谈录音转写为文字,供后续分析使用。

四、结果与分析

在参加实验的6名人员中,获得汉英、英汉各6份有效视频资料和访谈材料。本部分将从翻译流程、资料搜索及对翻译教学的启示这三个方面,从定量和定性角度分析讨论作为受试学生在翻译过程中表现出来的群体特征,并从一定程度上分析学生的个体翻译风格及对翻译教学的启示。

(一) 翻译流程

翻译流程可分为译前准备、初译和译后修订三个阶段(Jakobsen, 2002)。受试学生在这三个阶段的时间分配,可以一定程度上反映出学生的翻译风格。表1是受试学生测试时的翻译过程时间分配表。

表1 翻译过程时间分配表

翻译方向	实验对象	译前准备		初译		译后修订		总时间
		时间(秒)	比例	时间(秒)	比例	时间(秒)	比例	
汉译英	A	30	2.20%	880	64.47%	455	33.33%	1365
	B	25	4.11%	583	95.89%	0	0.00%	608
	C	8	0.88%	905	99.12%	0	0.00%	913
	D	20	1.65%	1108	91.42%	84	6.93%	1212
	E	3	0.40%	689	90.54%	0	0.00%	761
	F	20	2.90%	566	82.03%	104	15.07%	690
汇总		106		4731		643		5549
平均		17.67	2.02%	788.50	87.25%	107.17	9.22%	924.83

续表

翻译方向	实验对象	译前准备		初译		译后修订		总时间
		时间 (秒)	比例	时间 (秒)	比例	时间 (秒)	比例	
英译汉	A	15	1.76%	777	91.41%	58	6.82%	850
	B	45	7.15%	465	73.92%	119	18.92%	629
	C	54	2.79%	1658	87.24%	212	10.96%	1935
	D	43	3.81%	1059	93.72%	28	2.48%	1130
	E	21	2.40%	779	88.93%	0	0.00%	876
	F	51	6.20%	649	78.86%	123	14.95%	823
汇总		229		5387		540		6243
平均		38.17	4.02%	897.83	85.68%	90.00	9.02%	1040.50

从表1可以看出,受试学生在英译汉过程中平均用时6243秒,相比于汉译英的5549秒要高出12.5%。具体分析翻译流程的三个阶段,发现学生在英译汉的准备阶段平均使用时间为229秒,高于汉译英的106秒;占总时间的比例为4.02%,高于汉译英的2.02%,前者几乎是后者的两倍。考虑到英语为外语,汉语为母语,阅读英语原文需要耗费更长时间是可以理解的。

在译后修订阶段,学生英译汉平均用时540秒,所占总时间的比例为9.02%,略低于汉译英的643秒和9.22%。英译汉时未做修订的仅有学生E一人。她访谈时解释说,“(我)在测试中后做的英翻汉,感觉大家都做得比较快,有点慌,(所以做完)就直接保存提交了”,而“平时做翻译时会再回过头看一看,斟酌修改一下”。由此可见,英译汉完成后,六名受试学生都会花时间修订译文。

虽然从表中可知,受试学生汉译英修订的平均时间及所占比例均高于英译汉,但在个体数据上,差别却较大。从表中可看到,有3位受试学生完成汉译英后,修订时间为0,即完成翻译后并未修订,直接保存。龚锐(2014)也发现学生译员在中译英方向上普遍改动较少,几乎没有结构的变动,仅在文字上小幅调整。受试学生解释自己汉译英未做修订的原因时表示,一般习惯“翻译一句就改一句”,在全篇完成后“感觉不知道怎样修改”,所以直接保存。

通过视频回放和访谈还可发现,受试学生英译汉和汉译英时,译前准备都是以篇章为单位,通读全文;在初译时,大都是翻译一句修订一句;但在译后修订时,却有所区别。在完成英译汉后,学生会“先通读译文全文”,看译文是否通顺,整体上是否忠于原文,然后会修订“用词和语序”,仔细检查初译时的难点。而完成汉译英后,则首先“确定有无语法错误”,然后“可能会在句式连接词、或者用词上”进行调整。可以看出,由于受试学生

对母语的驾驭能力更强,因此完成英译汉后,除了调整细节之外,还有余力修订全文的表达;而学生因为目前所处的学习阶段和水平的原因,完成汉译英之后,只能在语法、连接词等局部环节进行修订,还尚未具备篇章修订的能力。有研究者曾发现,专业译员汉英译文或英汉译文质量的监控能力并无显著差异,但学生译员明显且普遍表现出对英译汉的监控能力远远超过汉译英(龚锐,2014)。本研究认为,该现象的根本原因在于受试学生的汉语能力远高于英语,在理解英语原文的基础上,对汉语译文的修订游刃有余;而因为英语能力不足,对英语译文的修订则有缚手缚脚的感觉,只能完成局部及细节的修订,无法把控全文的修改。久而久之,部分学生可能因为种种原因,汉译英完成后就放弃深入修订英语译文,在时间紧张的情况下甚至直接放弃修订。

学生不仅在整体上与专业译员的译文质量监控能力有显著差距,学生之间的语言能力差异也可以在汉译英的修订过程中体现出来。从视频回放中可以看到,学生C、D、E、F主要聚焦于短语及以下层面的调整,采取“翻译一句就修改一句”的修订策略。而语言能力较强的学生A在完成汉译英翻译后,共花费455秒,约占翻译总时长的33.33%的时间用于修改。重点处理短语以上层面的修订,如调整语序、增加“while”“after using it”这样的句间联接成分,显化篇章层面的句间逻辑关系。成绩同为优秀的学生B虽然也是以句为单位进行翻译和修订,但在初译全文之前,花费40秒的时间,将汉语原文逐句复制粘贴到google翻译中搜索英语译文,考虑如何选择句式,在句子以上层面对原文进行预处理。也就是说,语言能力较强的学生译前或译后会考虑词语对应层面之外的多种因素,表现出关注句子以上层面的倾向。

上述分析表明,在翻译准备阶段,受试学生在英译汉方面花费的时间更长;在译后修订阶段,学

生在汉译英方面分配时间更多。在翻译中,学生多采用翻译一句即修订一句的策略;此外,学生英译汉初译后,能够在篇章层面进行修订调整,而完成汉译英后,一般仅作语法或短语的局部检查,只有少数优秀的学生有能力尝试篇章层面的修订。

(二) 资料搜索

在信息时代,电脑、手机、翻译辅助工具和网络等软硬件已经在高校教学、翻译实践中普及(邬忠, 2017: 66)。甚至有学者认为,译者需具备的能力首先是信息搜索能力(Pinto & Sales, 2007;

61)。学生在作业过程中使用各类搜索工具和资源的情况已经非常普遍。在翻译教学中,教师应该有效引导学生提高搜索能力,这不但能够提高学生的翻译水平,还能培养学生的职业素养,帮助学生与职业翻译市场进行有效链接。

1. 搜索频数及比例

通过视频回放,统计受试学生搜索频数及搜索总时长,可以定量分析资料搜索在翻译流程中的重要性,也可以分析受试者的翻译风格。表2是受试学生在英汉互译测试中搜索频数、时长及比例的统计表。

表2 搜索频数及时间统计表

翻译方向	受测对象	A	B	C	D	E	F	人均
汉译英	搜索频数	5	12	11	3	9	8	8
	搜索总时长(秒)	53	218	324	54	131	63	140.5
	次均搜索时长(秒)	10.6	18.2	29.5	18.0	14.6	7.9	17.6
	翻译总时长(秒)	1365	608	913	1212	761	690	924.8
	搜索时间比例	3.88%	35.86%	35.49%	4.46%	17.21%	9.13%	15.19%
英译汉	搜索频数	7	6	20	4	9	13	9.7
	搜索总时长(秒)	38	120	447	80	96	135	151.7
	次均搜索时长(秒)	5.4	20.0	22.4	20.0	10.7	10.4	15.6
	翻译总时长(秒)	850	629	1935	1130	876	823	1040.5
	搜索时间比例	4.47%	19.08%	23.10%	7.08%	10.96%	16.40%	14.58%

从表2中可以看出,受试学生英译汉的平均搜索频数为9.7次,平均搜索时长为151.7秒,高于汉译英的人均8次和人均140.5秒。受试学生均表示英译汉难度相对较高,尤其是英语原文中专有名词较多。文中“Suffolk University poll”“GOP”等短语,“2-1 margin”“Build Back Better”等表达方式需要比较丰富的文化背景知识才能理解。而汉语原文中除“玄机”一词适宜采用意译,需要详细验证之外,学生对“共享”“充电宝”“扫码”及“武汉中心医院”等术语和名词都较为熟悉,上网搜索是为了寻求准确的表达方式。因而英译汉时搜索的频数相对较高,搜索时间也相对更长。

从表中还可以发现,受试学生英译汉搜索时间平均用时为15.6秒,占翻译总时间的平均比例为14.58%,低于汉译英的17.6秒和15.19%,即汉译

英时搜索频数虽然较少,但每次搜索占用的时间却略长。学生解释“汉译英时,部分搜索结果的表达方式较难,记忆时间稍长”。

从搜索的阶段来看,大部分搜索发生在初译阶段。观看录屏发现,汉译英时,6名受试学生共计搜索48次,其中在准备阶段搜索1次,修订阶段搜索2次,其余45次均发生在初译阶段;英译汉时,共计搜索59次,准备阶段搜索6次,修订阶段搜索2次,初译阶段共计搜索51次。这一数据与学生在翻译3个阶段花费时间的比例大致相符。

2. 搜索资源及搜索问题单位

观察视频回放,可以发现受试学生使用搜索资源较少,大多使用在线词典、谷歌翻译、有道翻译或百度引擎。如表3所示:

表3 搜索资源统计表

搜索资源	A		B		C		D		E		F	
	汉英	英汉	汉英	英汉	汉英	英汉	汉英	英汉	汉英	英汉	汉英	英汉
Google 翻译	5	7	11	4	2	5	3	4				
有道翻译					9	12			9	8	8	13

续表

搜索资源	A		B		C		D		E		F	
	汉英	英汉	汉英	英汉	汉英	英汉	汉英	英汉	汉英	英汉	汉英	英汉
有道词典						3						
百度引擎			1	2						1		
总计	5	7	12	6	11	20	3	4	9	9	8	13

从上表可以看出,六名受试学生总计搜索 107 次,其中使用 Google 翻译 41 次,使用有道翻译 59 次,使用有道词典 3 次,使用百度引擎 4 次。即搜索中共使用双语工具 103 次,使用搜索引擎 4 次,没有用到百科词典、同义词典、单语或双语语料库、术语词典或专题网站等辅助工具。随后的回溯性访谈提纲对受试学生统一设置了搜索资源和方式的问题,结果也验证了学生搜索资源单一,搜索手段比较贫乏的现状。

搜索问题单位也可以反映译者的搜索能力与搜索特点。一般而言,翻译过程中的搜索问题单位层级有高有低,主要包括普通词语、普通词组、术语、专有名词、小分句甚至整句。术语和专有名词具有广为接受的固定译法,必须确保译文的准确性。实验文本中没有术语,主要是机构名、事物名和政策方案名称。多数同学都认为“共享充电宝”“扫码”“武汉中心医院”“GOP”和“White House”等是专有名词,是搜索的核心内容,有必要查找固定用法。学生表明,“除了掌握的表达方式外”,一般会用“翻译软件或者在线翻译网站”等手段查询。

翻译过程中,受试学生搜索问题单位主要是词组和专有名词。从视频回放和访谈来看,学生 C、E、F 在英译汉时,多次查询“package”“margin”和“poll”等单词,主要目的是为了查找对应词语。而语言能力较强的学生 A、B 偶见搜索分句的情形。如学生 B 将汉语原文的首句粘贴到 google 翻译的输入框中,选择了推荐的“Following the shard power bank.....”这样的句型,认为“-ing 形式引导的句型漂亮,还可以突出了主句中‘...the nursing bed is now using in the Central Hospital of Wuhan’的重点”。而翻译第二句时,却放弃了推荐句型,解释说“没有我构思的句型好”。可见,该生在搜索译文方面,表现出超越词语对应,而更进一步追求优化译文的意识。总体来看,搜索问题单位与学生语言能力基本成正比,能力越强,平均搜索问题单位越大。

由以上分析可知,受试学生英译汉过程中的搜

索频数和搜索总时间高于汉译英,但英译汉的单次搜索时间却略低于汉英翻译。在个体层面,搜索风格、搜索时间及其比例与学生水平并没有直接联系,更大程度上取决于学生个人。但一般而言,翻译素养相对薄弱的学生多关注专用名词的对应词语,甚至是单词的拼写;而语言能力较强的学生在搜索中初步表现出更关注句式选择、语序调整和句间连接等语篇层次的单位,寻求最佳译文的趋势。

(三) 屏幕录制的积极作用及启示

实验结果表明,在翻译教学中运用屏幕录制方法有明显的积极作用。受试学生访谈时均赞同“通过观看回放的翻译过程录屏,更了解自己的翻译过程、修订过程及时间管理,更关注在翻译过程中注意力分配及使用的策略”。同时也认为,观看自己的录屏,“对学习翻译,提高自己的翻译水平有帮助”;另外,如果有专业译员翻译过程的视频剪辑,有助于学习“搜索资源”“选择句式、调整语句和修订译文”等技巧。但大部分同学认为,虽然屏幕录制对自己翻译过程影响很小,但录制频率不宜太高,以每月一次到每周一次较为适宜。

从教师教学的角度来看,屏幕录制在翻译教学中具有较高的积极作用,对全面了解学生翻译能力、翻译风格、翻译习惯,制订有针对性的教学方案有不可替代的作用。具体而言,屏幕录制方法对翻译教学有如下启示:

首先,有助于全面了解学生个体信息。由于地域、学校和学生差异的影响,学生翻译习惯、语言水平千差万别,翻译风格也各有不同。从传统上交的译文终稿练习无法全面了解学生的个体信息,而屏幕录制技术给教师提供了全面深入了解学生的可能。如果在布置学生在完成作业时,要求录制自己的翻译过程,那么教师可以在视频回放时准确迅速发现学生的个性特点,然后针对学生个人的不同情况作出有效指导。

其次,有助于制订针对性的教学措施。从屏幕回放中发现,学生在英译汉和汉译英时关注的重点

并不一样,语言水平不同的学生群体之间的表现也存在差别。整体而言,学生在汉译英时,难点在于词句层面的译语表达;英译汉时,难点在于原文固定表达方式的准确理解。此外,英语能力较弱的学生在翻译流程中注重于词和短语层面的双语对应,对常见文化现象的表达比较陌生;英语能力较强的同学的注意重点逐渐由短语层面转为篇章层面。因此,可以根据不同翻译方向、不同群体特点,制订差异化的教学措施。布置汉译英作业时,侧重句子层面的翻译技巧和翻译方法,在夯实学生基础的前提下引导学生逐步接触篇章层次的练习,适应强调连接手段、逻辑关系等篇章层次的行文要求;而在英译汉时,则侧重篇章层面的翻译练习,重点引入不同学科、不同体裁,而又契合学生兴趣的文本,拓展学生视野。允许学生根据自身实际水平,合理选择适合自身情况的翻译练习。从而在尊重不同学生不同需求的前提下,通过适当引导,使全体学生均能从翻译课堂获益。

再次,有助于采取强调应用的教学策略。从视频回放中还发现,受试学生整体除了在英语水平方面与职业译员有较大差异之外,相关策略的应用能力和职业素养也有所不如,在搜索环节及修订环节体现得尤为明显。一方面,学生翻译中检索网络资源时,基本以寻找对应译文为主,过度依赖在线词典、翻译网站等双语工具。另一方面,受试学生对译文质量重视不够,主要表现在完成汉译英后,有相当部分学生并未修改,直接存盘。例如在6名受试学生在译“武汉中心医院”时,都或多或少犯了错误,大多译为“Wuhan Central Hospital”或者“the Central Hospital in Wuhan”。回看翻译过程录屏发现,6名学生或者直接翻译、或者借助在线词典、或者使用在线翻译网站,没有受试者用搜索引擎检索官网查证。如果在平时教学中培养学生的职业意识,强调翻译术语、专有名词时要保证精确,鼓励学生更多地使用搜索引擎、百科、单词词典等资源,可以很大程度减轻该现象。虽然提高语言水平和翻译能力非一日之功,但完全可以通过针对性的教案,促使学生掌握准确高效利用资源的技巧,初步培养学生的职业素养。

最后,有助于积累翻译教学素材。职业译员依托真实的翻译案例制作的视频能用于传授职业译者的实践经验,具有重要教学价值(徐彬,2018),

但学生在翻译过程中录制的视频也有独特作用。由于学生语言水平和翻译能力存在差异,对于目前语言能力尚不足的学生而言,观看优秀的学生中间译文版本的形成过程,倾听改动时权衡因素和决策依据的音频讲解,反而比译文终稿本身更具参考意义。积累相关过程视频,甚至可以为线上线下混合教学、微课或翻转课堂积累素材。

综上所述,屏幕录制法可用于翻译教学,引导学生注重翻译过程,并能通过回放视频,诊断学生的问题,制订针对性的教学方案及教学措施,提高学生的翻译职业素质。但在执行中,人工解读学生的屏幕记录工作量极大,且诊断学生翻译过程中的问题时使用该方式的频率也不需要太过频繁,以每学期二至三次为宜。此外,重点不能放在录制学生的过程上,而是应该从学生反映的重难点出发,选择有效的解决方法形成视频,供学生参考借鉴。

五、结论

在翻译教学中,学生通过观看回放的视频,可以有效地了解本人在翻译过程的准备、初译、修订和搜索各环节的时间分配,以及使用的翻译策略和技巧,有助于学生在未来翻译实践中更好地发现和解决问题,全面提高自己的翻译能力和职业素质。教师通过在翻译教学过程中使用屏幕录制方法,也能更准确了解学生的翻译过程,把握不同学生个体、群体及学生整体的翻译特点,制订有针对性的措施和教学方案,培养学生良好的翻译习惯及职业意识,并在教学过程中积累丰富的视频资源用于线上线下翻译教学。

参考文献

- [1] [英]凯瑟琳·卡斯尔. 研究访谈[M]. 上海: 格致出版社, 2018.
- [2] Jakobsen, Arnt Lykke. Translation Drafting by Professional Translators and by Translation Students [C] //In G. Hansen (ed.). Empirical Translation Studies Process and Product, Samfundslitteratur, 2002: 191-204.
- [3] PINTO M, SALES D. Towards User-Centred Information Literacy Instruction in Translation[J]. The Interpreter and Translator Trainer, 2007, 2 (1): 47-74.

- [4] 冯佳. 眼动追踪和键盘记录在翻译教学中的应用——以提高策略能力为中心的 MTI 教学实验 [J]. 中国大学教学, 2016 (12): 65-71.
- [5] 龚锐. 笔译过程中的译语方向性研究——基于专业译员中译英及英译中表现比较的实证研究 [D]. 上海外国语大学, 2014.
- [6] 柯平, 李小撒. 评注式翻译及其对翻译教学与研究的意义 [J]. 外语研究, 2012 (4): 78-83.
- [7] 李德超. 有声思维法在翻译教学中的运用——TAPs 翻译研究对翻译教学的启示 [J]. 中国翻译, 2008 (6): 34-39.
- [8] 李小撒, 柯平. 过程教学法在翻译教学中的应用——以同伴互评和评注式翻译为例 [J]. 外语教学, 2013, 34 (5): 106-109.
- [9] 罗莹. 过程导向的本科汉西笔译训练模式实证探索 [J]. 安徽工业大学学报 (社会科学版), 2018, 35 (2): 74-77.
- [10] 苗菊. 翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础 [J]. 外语与外语教学, 2007 (4): 47-50.
- [11] 牟俊贞, 时庆梅. 翻译实践课应以过程为导向 [J]. 山东外语教学, 2002 (5): 61-66.
- [12] 汪存友, 罗慧敏. 两种不同类型教学视频的学习效果比较研究——视频制作成本的视角, 电化教育研究 [J]. 2017 (10): 68-73.
- [13] 王静. 英汉职业翻译中的译者搜索行为研究——以任务熟悉度为视角 [D]. 上海外国语大学, 2019.
- [14] 王巍. 以过程为导向的翻译教学探析 [J]. 西安外国语大学学报, 2019, 27 (4): 102-105.
- [15] 吴宜涛. 翻译过程有声思维教学设计及实证研究 [J]. 河北农业大学学报 (社会科学版), 2019, 21 (5): 116-120.
- [16] 邬忠. 平行语料库辅助翻译教学的应用研究 [J]. 安顺学院学报, 2017 (5): 65-67.
- [17] 徐彬, 李书仓. 翻译过程视频资源在翻译教学中的应用 [J]. 外语电化教学, 2018 (183): 13-18.
- [18] 朱玉彬, 许钧. 关注过程: 现代翻译教学的自然转向——以过程为取向的翻译教学的理论探讨及其教学法意义 [J]. 外语教学理论与实践 (FLLTP), 2010 (1): 84-88.

Application of Screen Recording in Translation Teaching —A Process-oriented Experiment in Translation Teaching and Its Implications for Teaching

Wu Zhong Zhou Xin

School of Foreign Languages, Jiangnan University, Wuhan

Abstract: Screen recording method is used to keep track of the translator's operation on the computer in translation process. With two instruments, the software of EVCapture and interview, a research was conducted to learn the translation process of English majors. It was found that translators, according to the translation stages, differ in time spent on the source texts, as well as the focus of the revision. In the translation process, the students' search mainly occurs in the initial translation stage; and the higher the subjects' language ability, the larger the search unit will be. Reviewing the screen recording is helpful for students to reflect on their translation behavior, and it is also useful for teachers to diagnose the problems in students' translation, and take effective measures to improve their translation capacity.

Key words: Screen recording; Translation process; Translation teaching